Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Dictionnaire de la Haute-Glâne
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245697

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DICTIONNAIRE DE LA HAUTE-GLÂNE

Comité de rédaction

Pour illustrer l'article des patoisants fribourgesois, voici deux extraits du «Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne», pages 193 et 516. Dans la préface, Francis Brodard écrit : « Léon L'Homme est sorti des sentiers battus. Il a bâti son dictionnaire selon la rime et en cela, il rendra un précieux service aux poètes, souvent hésitants, s'il s'agit d'enrichir la rime de leurs poésies. Et en plus d'une traduction littérale qui eût pu suffire, l'auteur a placé les mots en patois dans un texte explicatif aussi utile que divertissant.»

nan

bounan	nouvel-an. Irè chovin pè vè le bounan ke lè dyèrthon rèmyåvan.
drê-innan	tout simple. Lè dzin drê-innan richkon prou min dè tsiji du hô.
innan	en avant. Ou tin di grôchè tsalå tsakon l'a dou mô dè povê innan.
teri innan	redonner vie. Chi l'infan l'è arouvå tru vuto. I l'an j'ou dou mô dè le teri innan.
vejenan	voisinage. Din le vejenan i lou kouâjon tyè dou bin. Chin i kontè.

apouyo	du v. appuyer. Du le tin ke m'apouyo chu la trâbya l'è lè kâdo oujå.
brouyo	brouille. Kan fachan le pan ou foua dè kemouna, ou bin ke lavåvan lou lindzo ou no dou velådzo, l'y avê chovin brouyo intrè fèmalè.
dzouyo	joie. Pyéro, le kâ pyin dè dzouyo va rèvêre cha Goton ke l'atin.
inbrouyo	embrouillage. Dou dzouno k'åmon la mima brechâla chin pou bayi tyè di j'inbrouyo. Akutin le rèvi: Ouna dè pèrdya, dji dè rètovåyè.
innouyo	ennui. L'innouyo vo prin på kan vo j'ithè innoyi pè di j'innouyo.
krouyo	mauvais. Tsakon din la ya pou avé chè krouyo momin a pachå
krouyo	chétif. Lè modzon nourê ou fin dè martse beton on krouyo pê, vinyon fin chè è krouyo, i bayèron di krouyè vatsè a lathi, è bin tå.
krouyo	diable. L'è di préyirè a chin Michel arkandze po tséhyi le krouyo.
pu-yo	puis-je. Le kapuchin l'è vinyè. I l'a de:"Pu-yo chavê chin ke chè påchè è vo trakachè." On in vê fére lou préyirè chin rin dèmandå.

Page 89, un poème de L'Homme en 1947, en réponse à une carte taquine - les pas d'un homme qui s'en va dans la neige - de l'ami François G. voisin qui avait glissé et s'était cassé une clavicule en coupant des branches de *« kuchiyon »* dans une haie. Inscrite cette annotation : *« Prou nê, va bin po ala i tôpé »*. Quand à moi, je rentrais de l'hôpital suite d'accident à vélo dans un contour de route avec une Croix. L.L. Tiré de « Du printemps à l'automne. Souvenirs. Proses et poèmes. *Dou furi à l'outon. Chovinyi* », 1995.

Lè tôpè fithon
Pè lè pra to byan
In danhyin rijon
Dou tôpi in pyan.

Viyè è dzounètè
Ch'in foton dè li.
Ginyon vé le pèrtè
Chin pouère dè li.

Kan l'è le tsôtin,
I lou fa le dyêra.
Ouè, i di : « Tyin tin !
L'è pa djé chu têra ! »

L'a on grô pyéji
Kan vin le ***bounan****,*
Dè fér'ingréyi
Lè dzouno in pyan.

Po lè rèbeta
Dè lou mijérè
E lou chouèta
Pè than manyérè

La chinda a ti.
Korâdzo è ***dzouyo***
Ou frarè piti
L'apyon ou pye viyo,

Ekri na karta
Ke fa bin pyéji.
Pyéji dè chouârta
Mretè voudèji. (...)

I chu vouthre-n-èmi
E tinyo dè vo dre
Ke che fayê muri
Lè j'ou frèja pè tro

Po fér' le dèri kri,
Chyèdè l'onbro d' la krê
Cherè-the pa bin mi
Tyè chi ou ryô d'la chê ?

Les mulots fêtent
Par les prés tout blanc
En dansant rient
Du taupier en plan.

Vieilles et jeunettes
Se fichent de lui.
Guignent vers le trou
Sans peur de lui.

Quand c'est l'été,
Il leur fait la guerre.
Aujourd'hui il dit : « Quel temps !
Ce n'est pas gai sur terre ! »

Il a un gros plaisir
Quand vient le **nouvel an**
De faire grincer
Les jeunes en plan.

Pour les remettre
De leurs misères
Et leur souhaiter
Par cent manières

La santé à tous.
Courage et **joie**
Au frère petit
L'aplomb au plus grand,

Il écrit une carte
Qui fait bien plaisir.
Plaisir de sorte
Mérite revanche. (...)

Je suis votre ami
Et je tiens de vous dire
Que s'il fallait mourir
Les os cassés par bouts

Pour faire le dernier cri,
Choisissez l'ombre d'la Croix
Serait-ce pas bien mieux
Que ce vilain ruisseau de haie ?